

# 新编翻译教程

(英语专业)

喻云根 严维明 编著  
于岚 冯庆华  
薛汉荣 校订

中国人民解放军外国语学院

ZC414JX

2  
1987

## 编者的话

《新编翻译教程》(英语专业)是在多年使用教育部统编教材《英汉翻译教程》和《汉英翻译教程》的基础上,结合教学实际,进一步摸索并明确了“译例教学法”之后,吸收了国内外翻译理论与实践的新成果而编写的一本高等院校英语专业本科高年级翻译教材。

与原来两本教材相比,本教材较多地借鉴了国外翻译理论的成果,特别是美国翻译理论家尤金·A·奈达的翻译理论,并以此提出了新的翻译教学体系。本书在编排体例上采用了新颖的形式,全书包括英译汉和汉译英两大部分,每部分按照教学需要分为三十单元,每一单元又包括作业材料和教学提示两部分。英译汉教学提示采取了“点题——运用译例引伸理论——译例分析”三分法;汉译英教学提示则分为“点题——运用译例引伸理论——单句翻译”。点题的目的在于突出理论;运用译例引伸理论,译例分析和单句翻译都是为了强化理论教学。教学提示是指导性的,因此力求言简意赅,译例分析由教师在使用中“取便发挥”,不作硬性规定。

为了便于教学,本书的各类练习答案单独成册。

本书是高等院校英语本科学生的翻译教材,但对于自学英语、有志翻译的人员也是一本参考书籍。

编写这样一本新体系的教材是一种新的尝试。由于编者的水平与经验有限,书中难免会有缺点与错误,希望读者批评指正。

一九八六年五月

# 目 录

## 英译汉部分

1. 第一单元作业材料.....	1
教学提示: 译者应有良好的译德.....	2
2. 第二单元作业材料.....	6
教学提示: 怎样才算忠实于原文? .....	7
3. 第三单元作业材料.....	11
教学提示: 怎样正确理解原文? .....	13
4. 第四单元作业材料.....	18
教学提示: 怎样正确表达原文? .....	20
5. 第五单元作业材料.....	25
教学提示: 翻译不是改写.....	27
6. 第六单元作业材料.....	34
教学提示: 译文必须能为读者所接受.....	36
7. 第七单元作业材料.....	43
教学提示: 正确分析词义之一: 所指意义.....	44
8. 第八单元作业材料.....	52
教学提示: 正确分析词义之二: 内涵意义.....	54
9. 第九单元作业材料.....	61
教学提示: 分析语法意义.....	62
10. 第十单元作业材料.....	70
教学提示: 上下文与超语言知识的分析及其作用(一) .....	71
11. 第十一单元作业材料.....	80

<b>学习提示：上下文与超语言知识的分析及其作用(二)</b>	81
12. 第十二单元作业材料	86
<b>教学提示：翻译中的语义调整</b>	88
13. 第十三单元作业材料	92
<b>教学提示：喻义的翻译</b>	94
14. 第十四单元作业材料	98
<b>教学提示：赘语的处理</b>	100
15. 第十五单元作业材料	105
<b>教学提示：意义残缺的处理</b>	107
16. 第十六单元作业材料	113
<b>教学提示：语义成分的重新分布</b>	115
17. 第十七单元作业材料	118
<b>教学提示：意义重复的处理</b>	120
18. 第十八单元作业材料	127
<b>教学提示：意义正反说的处理</b>	129
19. 第十九单元作业材料	135
<b>教学提示：怎样翻译英语成语？</b>	138
20. 第二十单元作业材料	143
<b>教学提示：翻译中的结构调整</b>	145
21. 第二十一单元作业材料	152
<b>教学提示：句子中结构种类的调整</b>	154
22. 第二十二单元作业材料	158
<b>教学提示：句子结构中实际上和逻辑上的时间         顺序调整</b>	160
23. 第二十三单元作业材料	166
<b>教学提示：无生命事物作主语时句子结构的调整</b>	168

24. 第二十四单元作业材料 .....	171
教学提示: 被动式句子结构调整 .....	173
25. 第二十五单元作业材料 .....	177
教学提示: 语段(句群)结构的调整 .....	179
26. 第二十六单元作业材料 .....	189
教学提示: 翻译中的逻辑问题 .....	192
27. 第二十七单元作业材料 .....	196
教学提示: 翻译中的文体问题 .....	198
28. 第二十八单元作业材料 .....	205
教学提示: 翻译中的语体问题 .....	207
29. 第二十九单元作业材料 .....	215
教学提示: 发挥译文语言的优势(一)	
——怎样在译文中运用四字格 .....	217
30. 第三十单元作业材料 .....	224
教学提示: 发挥译文语言的优势(二)	
——怎样在译文中运用三字格 .....	226

## 汉译英部分

1. 第一单元作业材料 .....	230
教学提示: 汉译英的矛盾 .....	230
2. 第二单元作业材料 .....	235
教学提示: 同词异译 .....	236
3. 第三单元作业材料 .....	239
教学提示: 异词同译 .....	240
4. 第四单元作业材料 .....	243
教学提示: 活用人称指代词的译法 .....	244

5. 第五单元作业材料 .....	248
教学提示: 更换主语 .....	249
6. 第六单元作业材料 .....	252
教学提示: “的” 主语的翻译 .....	253
7. 第七单元作业材料 .....	257
教学提示: 无主句怎么译? .....	258
8. 第八单元作业材料 .....	262
教学提示: 活动词怎么译? (一) .....	263
9. 第九单元作业材料 .....	267
教学提示: 活动词怎么译? (二) .....	268
10. 第十单元作业材料 .....	273
教学提示: 活动词怎么译? (三) .....	274
11. 第十一单元作业材料 .....	277
教学提示: 拆词的译法 .....	278
12. 第十二单元作业材料 .....	282
教学提示: 双重否定的译法 .....	283
13. 第十三单元作业材料 .....	287
教学提示: “是……的” 结构怎么译? .....	288
14. 第十四单元作业材料 .....	291
教学提示: 活动词重叠使用的翻译 .....	292
15. 第十五单元作业材料 .....	296
教学提示: “了”、“着”、“过” 的译法 .....	297
16. 第十六单元作业材料 .....	301
教学提示: 表示物量的物体词的翻译 .....	302
17. 第十七单元作业材料 .....	307
教学提示: 表示动量的物体词的翻译 .....	308

18. 第十八单元作业材料 .....	310
教学提示: 相邻数目字怎么译? .....	311
19. 第十九单元作业材料 .....	315
教学提示: 比喻性数目字怎么译? .....	316
20. 第二十单元作业材料 .....	319
教学提示: 词组作定语怎么译? .....	320
21. 第二十一单元作业材料 .....	324
教学提示: 定语中活动词的转换和省略 .....	325
22. 第二十二单元作业材料 .....	328
教学提示: 状语的转换和省略 .....	329
23. 第二十三单元作业材料 .....	334
教学提示: 表示语气的词怎么译? .....	335
24. 第二十四单元作业材料 .....	338
教学提示: 怎样分句? .....	339
25. 第二十五单元作业材料 .....	346
教学提示: 怎样合句? .....	347
26. 第二十六单元作业材料 .....	350
教学提示: 专有名称物体词的译法 .....	351
27. 第二十七单元作业材料 .....	355
教学提示: 称呼的译法 .....	356
28. 第二十八单元作业材料 .....	360
教学提示: 词组型标题怎么译? .....	361
29. 第二十九单元作业材料 .....	364
教学提示: 动宾型标题怎么译? .....	365
30. 第三十单元作业材料 .....	368
教学提示: 句子型标题怎么译? .....	369

# 英译汉部分

## 第一单元作业材料

It is not only military secrets that Communists steal now. Today they are after trade and technical data, too. Growing contacts in the West make their job easier.

In detente, as in cold war, the spy business is booming.

Communist agents around the world are busily stealing secrets. They are still after classified military information, but in recent years their list of targets has been expanded. Now they are going harder than ever after scientific, technical, business and trade information.

As their interests have grown, so has the number of spies. Detente has opened the way for infiltration by more and more Communist agents.

In the United States, the Soviet Union and its Communist allies have increased both the size and the scope of their intelligence efforts.

Military secrets still are targets of high priority, as they were in the days when Soviet spies stole blueprints of the U.S. atomic bomb. But now the Communists realize how valuable inside economic and industrial information can be. Advanced American techniques are being stolen to help



Communist-run industries as well as war machines.

The Soviet spy today is most likely to have a diplomatic cover. But he may be a scientist, a factory manager or a member of a visiting trade delegation. He may even be an American.

Counterintelligence experts say the Soviets not only are flooding this country with agents but also are stepping up their efforts to subvert U.S. citizens and turn them into spies.

Recent convictions of three Americans as spies for Russia indicate that the campaign is working without a hitch.

Experts say the latest Soviet target is Washington's Capitol Hill, where vast amounts of classified information are held by congressional committees and members of their staffs. So far, however, no one serving in or working for Congress had been caught spying.

Detente has made the work of Communist spies easier and made it harder to catch them.

(From *U.S. News & world Report*)

## 教学提示

译者应有良好的译德

翻译是人类文化交流的一种手段。通过翻译，不同的民族得以沟通思想，增进了彼此的了解，这是极其有意义的事

情。因此，翻译工作是庄严神圣的，每个从事翻译的人都应该想到自己是祖国文化战线上的一个战士，肩负重大责任。

“水能载舟、亦能覆舟”。翻译亦然。翻译能促进各国人民之间的了解，也能将国外不健康的思想介绍进来，加害于本民族的优秀文化传统。因此，译者首要的任务是应该明确翻译的目的。这不但是译者的译德问题，而且是译德的首要问题。

在我国翻译史上，翻译界老前辈在这方面作出了榜样。例如近代的徐光启、马建忠、严复等人，以翻译为强国的手段，介绍了大量西方科技、军事、政治、经济思想。又如林纾，致力于文学翻译，介绍了不少文学名著，开阔了国人的眼界，并多少改变了中国人传统的文学观，是功不可没的。现代的鲁迅，译作占其作品的一半之多。他着重介绍东欧和北欧文学，翻译弱小民族的反抗精神，对于鼓舞中国人民的斗争，具有重要意义。又如瞿秋白之介绍无产阶级文艺理论，沈雁冰、郭沫若等之介绍俄国文学和欧洲文学都大大推动了文化交流，为中国人民提供了健康的精神食粮。

当然，翻译界也有不健康的倾向。五四时期徐志摩等一些人脱离中国人民革命斗争的现实，热衷于介绍描写男女私情，风花雪月和无病呻吟的东西。今天也有不少译者热衷于翻译“有刺激性”的二、三流甚至末流作品，这种倾向是不值得提倡的。

一个优秀的译者除了在选材上要严格把关外，还应具备其他一些品质。早在隋代，从事佛经翻译事业的彦琮就专门论述过译者人格修养的问题。他主张译者要“志愿益人，不惮久时”、“襟抱平恕，器量虚融，不好专机”、“淡于名

利，不欲高銜”。这些话对于今天的译者来说，仍不失为精辟之言。

严肃的工作态度，也是译者必备的品质。翻译中必须克服急功近利，草率从事的作风。“一名之立，旬月踟蹰”，这种对原作对读者负责的精神应当是每个从事翻译的人要学习的。

## 历代译家关于译德问题言论选辑

### （一）翻译的目的

今也倭氛不静而外御无策，盖无人不追悔于海禁初开之后，士大夫中能有一二人深知外洋之情实，而早为之变计者，当不至有今日也。余也蒿目时艰，窃谓中国急宜创设翻译书院……

马建忠：《拟设翻译书院议》

……中国多年旧习，必赖译书等法始渐生新。今在十八省中所有新法新事已见流通，且显沛然英御之势。要之，西国所有有益中国之学，中国必欲得之，盖华人已有饮泉思渴之心焉。

傅兰雅：《江南制造总局翻译西书事略》

吾国开化虽早，闭塞已久，当今之世，苟非取人之长，何足补我之短！然而环球诸国，文字不同，语言互异，欲利用其长，非广译其书不为功！……苟能以新思想新学术源源输入，俾跻我国于强盛之域，则旧学亦必因之昌大，卒收互相发明之效，此非评书者所当有之事欤！

《译书交通公会宣言》

目下我国的翻译界，其中真有自有学殖、纯为介绍思想起

见而严肃从事的人，但是我们所不能讳言者：如借译书以糊口，以译书以钓名，借译书以牟利的人，正是滔滔者天下皆是。处在资本制度之下，借译书以糊口本是一件极平常的事情，钓名牟利也不足为个人罪。但是译者的苦心尽可以追求他低下的目的，而读者的本望却是要拜见他高明的手腕。手腕本不高，目的又低下，欺人欺己，糊口呀，钓名呀，牟利呀，雷鸣着瓦釜呀，真令真有学殖之人也洁身自好，裹足不前了！

郭沫若：《雪莱诗选》小序

## （二）翻译的态度

一名之立，旬月踟蹰……

严复：《〈天演论〉译例言》

翻译工作者必须具有高度的责任感。他不能随便抓一本书就翻，他要从各方面衡量一部作品的价值和它的影响。在下笔以前，对于一部作品的时代、环境、生活，都要有深刻的了解。翻译工作者没有深刻的生活体验，对原作品时代背景没有深入的了解，要想译好一部作品很不容易。……

郭沫若：《谈文学翻译工作》

应该说，翻译不是什么文人墨客的“雅事”，更不是什么可以出出风头的好玩的事，它是一项严肃的政治任务，是为广大人民群众服务的一种方式。

王以铸：《论神韵》

## 第二单元作业材料

Lincoln's mother, Nancy Hanks was brought up by her aunt and uncle, and probably had no schooling at all. We know she could not write, for she made her mark when signing a deed.

She lived deep in the somber woods and made few friends, and, when she was twenty two, she married one of the most illiterate and lowly men in all Kentucky — a dull, ignorant day laborer and deer-hunter. His name was Thomas Lincoln, but the people in the backwoods and canebrake settlements where he lived called him "Linkhorn."

Thomas Lincoln was a rover, a drifter, a ne'er-do-well, floating about from one place to another, taking any kind of job he could get when hunger drove him to it. He worked on roads, cut brush, trapped bear, cleared land, plowed corn, built log cabins; and the old records show that on three different occasions he was employed to guard prisoners, with a shot-gun. In 1805 Hardin County, Kentucky, paid him six cents an hour for catching and whipping recalcitrant slaves.

He had no money sense whatever: he lived for fourteen years on one farm in Indiana, and during that period he was unable to save and pay as much as ten dollars a year

on his land. At a time when he was so poor that his wife had to pin her dresses together with wild thorns, he went to a store in Elizabethtown, Kentucky, and bought a pair of silk suspenders for himself—and bought them on credit. Shortly after that at an auction sale, he paid three dollars for a sword. Probably he wore his silk suspenders and carried his sword even when going barefoot.

Shortly after his marriage he moved to town and tried to make a living as a carpenter. He got a job building a mill, but he did not square his timbers or cut them the right length. So his employer sharply refused to pay him for his bungling efforts, and three lawsuits followed.

Tom Lincoln had come from the woods, and, dull as he was, he soon realized now that he belonged to the woods. He took his wife back to a poor, stony farm on the edge of the forest, and never again did he have the temerity to forsake the soil for the village.

(From *The Unknown Lincoln* )

## 教学提示

### 一、点出主题：怎样才算忠实于原文？

翻译界对这个问题有过两种不同的见解：

第一种：要优先保留原文形式——虽不是按词死译，但尽量把原文的形式（词序、语法结构、修辞手段等）搬到译

文里去，总之要“形式对应”。

理由：翻译不是创作而是要受原文形式上的限制。

第二种：只求活译原文的思想内容，在可以兼顾形式对应的情况下，也不照顾，总之只要所谓“达意”就够了。

理由：翻译是译意而不是译字。

我们对这两种见解的看法：

（一）第一种见解的缺点：

过分迁就原文形式，会变成形式优先于内容，其结果不是损害原文的内容就是违反译文语言规范或两者都有损害。

例：

*In the family of Marx, Lincoln was much loved and respected.*

译文一：在马克思的家中，林肯受到敬爱。

译文二：马克思的一家人，对林肯是非常敬爱的。

译文一，因过于强调接近 *in the family of Marx* 的形式，把它译为“在马克思的家中”，可能会引起林肯曾到马克思家里的误会。

译文二把原译改了一下，改得比较好。

（二）第二种见解的缺点：

过分追求活译，在可以兼顾形式的情况下，不考虑形式，其结果必然会影响译文的质量。

例：He described the claim in alliterative fashion as a composite of “fantasy, fallacy and fiction”

他用押头韵的方式把这种要求描绘成“幻想、谬误和虚构”的混合物。

这种译法可称基本达意，但未能把原作的修辞效果传达出来。如能改译成下例，虽未臻完善，但已较原译生动并能传达出原作押头韵的修辞效果：

他用押头韵的方式把这种要求描绘成“**虚**幻、**虚**妄和**虚**构”的混合物。

## 二、运用译例引伸理论

### (一) 译例：

1. It is not only military secrets that Communists steal now. Today they are after trade and technical data, too. Growing contacts in the West make *their job easier*.

目前共产党人不仅窃取军事秘密，也在猎取贸易和技术方面的情报资料。由于和西方的接触日益扩大，**他们干这种勾当就容易得多了。**

有人拘泥于字面把斜体的部分译成“而在西方日益增长的接触使他们的工作更加容易了”。这就使译文语言含义不清。在西方的接触，究竟是共产党人之间的接触，还是他们与西方人士的接触？从上下文看，是后者的意思。因此，在翻译时，译者必须注意到原文的思想内容与表现思想内容的语言形式之间互相制约的关系。好的译者能在这两者之间找出一个恰如其分的处理方法。本例的原译就没有过分迁就原文的结构形式而影响译文质量。

2. There is a mixture of the tiger and the ape in the character of a French man. (Voltaire)

译文一：法国人的性格既残暴又狡猾。



译文二：法国人的性格象老虎一样的残暴和狐狸一般的狡猾。

译文三：虎恶狐狡，兼而有之，这就是法国人的性格。

译文一可算是通顺达意，但未能把原作的形象性传达出来。

译文二、三不但把原文的内容传达出来，而且还保持了原文的形象性修辞效果，使译文产生与原文完全一致的作用。

## （二）结论：

在翻译过程中，译者要使译文忠实于原文，常会遇到这样一种矛盾：一方面因求保持原作的修辞效果，而使译者不得不受到原文形式上的限制，另一方面因求译文确切，易于理解，在内容和形式上两者不能兼顾时又使译者不得不自由改变原文的形式。因此，要做一个好的译者，最好能按照内容与形式统一的原则，做到既能确切地传达原文思想内容，同时又能保持原文的修辞效果，使译文思想内容的对应达到既能传神又能形式一致，这就是忠实、易于理解两者统一的标准。

## 三、译例分析

1. In detente, as in cold war, the spy business is booming.  
在缓和时代，如同在冷战时期一样，间谍事业是急速发展的。
2. Military secrets still are targets of high priority, as they were in the days when Soviet spies stole blueprints of the